

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Wir treten zum Beten	Kristana kanto	Oramus, vo- camus	We gather to- gether
<i>tradukita de Joseph Weyl</i>	<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de Eduard Kremser</i>	<i>tradukita de Theodore Baker</i>
Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knech- ten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !	Al Dio, la lumo de nia espero, Aŭdiĝu la kanto de nia ador', Al Dio ni preĝu kun pia since- ro, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	1. Oramus, vocamus iustissimum De- um, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores do- mare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!	We gather together to ask the Lord's bles- sing; He chastens and ha- stens His will to ma- ke known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Na- me; He forgets not His own.
Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Eh- re, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !	Li montru la vo- jon, Li gvidu la sorton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki mala- mon de mala- mikar'.	3. Proeliatu ad la- tu adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes op- pressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.	Beside us to guide us, our God with us joi- ning, Ordaining, maintaining His kingdom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thi- ne!
Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon ge- wonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !	Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviĝu ĉielen la melodio De nia kantado por Lia honor'.	4. Lauderis, cante- ris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint ho- sti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	We all do extol Thee, Thou Leader trium- phant, And pray that Thou still our Defender will be. Let Thy congregation escape tribulation; Thy Name be ever prai- sed! O Lord, make us free!
...

Wir loben Dich oben, Du
Herrscher der Welten,
Und Singen und Klingen
dem König im Licht.
Du wirst uns erhören!
Singt, singt in hellen
Chören:
Der Herr ist unser Helfer,
Er verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.